

FEDERICO
MANTEL



Guía práctica bilingüe
para aprender español

*Guide pratique bilingue
pour apprendre l'espagnol*

El método de las unidades conceptuales
La méthode des unités conceptuelles

Federico Mantel

Guía práctica

bilingüe

para aprender español -

Guide pratique bilingue

pour apprendre l'espagnol

*El método de las unidades conceptuales - La méthode des unités
conceptuelles*

© Federico Mantel, 2019

ISBN numérique : 979-10-262-2870-7

Librinova”

Courriel : contact@librinova.com

Internet : www.librinova.com

Le Code de la propriété intellectuelle interdit les copies ou reproductions destinées à une utilisation collective. Toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle faite par quelque procédé que ce soit, sans le consentement de l’auteur ou de ses ayants cause, est illicite et constitue une contrefaçon sanctionnée par les articles L335-2 et suivants du Code de la propriété intellectuelle.

Proemio – Avant-propos

Incluso si usted comienza de cero, nada le impide hablar un discurso complejo, profundo en español de manera muy rápida.

Même si vous partez de zéro, rien ne vous empêche de parler un discours complexe, profond en espagnol de manière très rapide.

En estas líneas, intento resumir mis años de experiencia enseñando español, poniendo de relieve ciertos principios básicos o reglas que me han mostrado, una y otra vez, la diferencia entre los alumnos que avanzan de manera sólida y cierta en su dominio de la lengua y aquellos que a pesar de sus esfuerzos, pasan años y años sin aprenderla.

Dans ces lignes, j'essaie de résumer mes années d'expérience dans l'enseignement de l'espagnol, en soulignant certains principes de base ou règles qui m'ont montré, à plusieurs reprises, la différence entre les élèves qui progressent d'une manière solide et certaine dans leur maîtrise de la langue et ceux qui malgré leurs efforts, passent des années et des années sans la maîtriser.

Esta guía de aprendizaje de español es eminentemente una guía práctica.

Ce guide d'apprentissage de l'espagnol est surtout un guide pratique.

Les propongo hablar desde el primer día, teniendo siempre presentes los mecanismos que consolidan y facilitan un verdadero aprendizaje lingüístico.

Je vous propose de parler dès le premier jour, en ayant toujours à l'esprit les mécanismes qui consolident et facilitent un véritable apprentissage linguistique.

El objetivo de estas páginas no es sólo que usted domine el español, sino, además, que usted se sienta muy feliz por ello, tomando conciencia de la simplicidad de ciertos mecanismos que posibilitan el aprendizaje también de cualquier otra lengua.

L'objectif de ces pages est non seulement que vous maîtrisiez l'espagnol, mais, en plus, que vous vous en

sentiez très heureux, en prenant conscience de la simplicité de certains mécanismes qui permettent l'apprentissage aussi de toute langue.

Por último, concierne a los ejercicios que este libro propone, sólo señalaré dos cuestiones.

Finalment, concernant les exercices que ce livre propose, je ferai seulement deux remarques.

La primera: no es necesario comenzar este libro por la página n.º 1. El método de aproximación e inmersión en la lengua española le permite a usted empezar en cualquier parte del libro, incluso desde la última página. A dicho efecto, las traducciones al francés que acompañan tanto a los ejercicios como a las explicaciones teóricas le permitirán comprender en su totalidad las ideas expresadas. Utilícelas, obviamente, sólo en caso de necesitarlas.

La première: il n'est pas nécessaire de commencer ce livre par la page n° 1. La méthode d'approche et d'immersion dans la langue espagnole vous permet de débiter dans n'importe quelle partie du livre, même à partir de la dernière page. A cet effet, les traductions françaises qui accompagnent tant les exercices que les explications théoriques vous permettront de comprendre dans leur totalité les idées exprimées. Utilisez-les, évidemment, seulement en cas de besoin.

La segunda —la más importante—: como usted debe ahora mismo hablar en español, repita, por favor, en voz alta y sin leer a medida que avanza en la lectura las frases propuestas para ejercitar. Ellas son identificadas por el signo •.

La seconde —la plus importante—: comme vous devez dès à présent parler en espagnol, répétez, s'il vous plaît, à voix haute et sans lire au fur et à mesure de votre lecture les phrases d'entraînement proposées. Elles sont identifiées par le signe •.

¡Bienvenidos al español! Bienvenus à l'espagnol !

¡Mucha suerte! Bonne chance !

Capítulo 1 – Chapitre 1

¡Comencemos! Commençons !

Esta guía pretende simplemente dos cosas:

Ce guide prétend simplement à deux choses:

la primera: mostrarle de manera efectiva cómo se aprende español rápidamente;

la première: vous montrer d'une manière efficace comment apprendre l'espagnol rapidement;

la segunda: que usted avance lo más rápido posible, teniendo resultados concretos ya desde el inicio del proceso.

la seconde: comment avancer le plus rapidement possible, en ayant des résultats concrets dès le début du processus.

Por favor, repita en voz alta y sin leer, cada una de las frases siguientes:

S'il vous plaît, répétez à voix haute et sans lire, chacune des phrases suivantes:

<ul style="list-style-type: none">• cosa• dos cosas ¹• simplemente dos cosas	<ul style="list-style-type: none">• chose• deux choses• simplement deux choses
---	--

<ul style="list-style-type: none">• guía• esta guía	<ul style="list-style-type: none">• guide• ce guide
--	--

<ul style="list-style-type: none">• pretende• pretende simplemente• simplemente dos cosas• pretende simplemente dos cosas	<ul style="list-style-type: none">• prétend• prétend simplement• simplement deux choses• prétend simplement à deux choses
--	--

¿Se anima a repetir la frase completa?

Oserez-vous répéter la phrase complète ?

<ul style="list-style-type: none">• Esta guía pretende simplemente dos cosas.	<ul style="list-style-type: none">• Ce guide prétend simplement à deux choses.
---	--

Muy bien. ¡Usted lo ha logrado!

Très bien. Vous avez réussi !

Continuemos : Continuons:

<ul style="list-style-type: none">• primera• la primera• la primera cosa que...	<ul style="list-style-type: none">• première• la première• la première chose que ...
---	--

<ul style="list-style-type: none">• la primera cosa que esta guía pretende• la primera cosa que esta guía pretende es...	<ul style="list-style-type: none">• la première chose à laquelle ce guide prétend• la première chose à laquelle ce guide prétend est...
---	--

<ul style="list-style-type: none">• efectiva• simple y efectiva	<ul style="list-style-type: none">• efficace• simple et efficace
--	---

<ul style="list-style-type: none">• mostrar• mostrarle (a usted) ²	<ul style="list-style-type: none">• montrer• vous montrer (à vous)
--	---

<ul style="list-style-type: none">• la primera cosa que esta guía pretende es mostrarle...	<ul style="list-style-type: none">• la première chose à laquelle ce guide prétend est de vous montrer...
--	--

<ul style="list-style-type: none">• español• el español• cómo se aprende español	<ul style="list-style-type: none">• espagnol• l'espagnol• comment on apprend l'espagnol
--	---

<ul style="list-style-type: none">• cómo se aprende español rápido	<ul style="list-style-type: none">• comment on apprend l'espagnol
--	---

<ul style="list-style-type: none"> • cómo se aprende español rápidamente • cómo se aprende español de manera rápida 	<p>rapidement</p> <ul style="list-style-type: none"> • comment on apprend l'espagnol rapidement • comment on apprend l'espagnol de manière rapide
---	---

Sigamos, por favor : Continuons, s'il vous plaît :

<ul style="list-style-type: none"> • mostrarle de manera clara • mostrarle de manera clara y efectiva 	<ul style="list-style-type: none"> • vous montrer de manière claire • vous montrer de manière claire et efficace
---	--

<ul style="list-style-type: none"> • mostrarle de manera clara y efectiva cómo se aprende una lengua • mostrarle de manera clara y efectiva cómo aprender una lengua 	<ul style="list-style-type: none"> • vous montrer de manière claire et efficace comment on apprend une langue • vous montrer de manière claire et efficace comment apprendre une langue
--	---

<ul style="list-style-type: none"> • mostrarle de manera clara y efectiva cómo se aprende español • mostrarle de manera clara y efectiva cómo aprender español 	<ul style="list-style-type: none"> • vous montrer de manière claire et efficace comment on apprend l'espagnol • vous montrer de manière claire et efficace comment apprendre l'espagnol
--	---

<ul style="list-style-type: none"> • mostrarle de manera clara y efectiva cómo se aprende español rápidamente • mostrarle de manera clara y efectiva cómo aprender español rápidamente 	<ul style="list-style-type: none"> • vous montrer de manière claire et efficace comment on apprend l'espagnol rapidement • vous montrer de manière claire et efficace comment apprendre l'espagnol rapidement
--	---

--	--

<ul style="list-style-type: none"> • la primera cosa que esta guía pretende es mostrarle de manera clara y efectiva cómo aprender español rápidamente 	<ul style="list-style-type: none"> • la première chose à laquelle ce guide prétend est de vous montrer de manière claire et efficace comment on apprend l'espagnol rapidement
--	--

¿Ha usted podido?³

Avez-vous été capable ?

Continuemos un poco más : Continuons un peu plus :

<ul style="list-style-type: none"> • segunda • la segunda • la segunda cosa importante • la segunda cosa importante para aprender una lengua⁴ 	<ul style="list-style-type: none"> • deuxième • la deuxième • la deuxième chose importante • la deuxième chose importante pour apprendre une langue
--	---

<ul style="list-style-type: none"> • la segunda cosa importante para aprender un idioma⁵ 	<ul style="list-style-type: none"> • la deuxième chose importante pour apprendre une langue
--	--

<ul style="list-style-type: none"> • la segunda cosa importante para aprender un idioma rápidamente • la segunda cosa importante para aprender a hablar • la segunda cosa importante para aprender a hablar español 	<ul style="list-style-type: none"> • la deuxième chose importante pour apprendre une langue rapidement • la deuxième chose importante pour apprendre à parler • la deuxième chose importante pour apprendre à parler l'espagnol
--	--

<ul style="list-style-type: none"> • la segunda cosa importante para aprender a hablar español rápidamente 	<ul style="list-style-type: none"> • la deuxième chose importante pour apprendre à parler l'espagnol rapidement
---	--

- la segunda cosa importante para aprender a hablar en español
- la segunda cosa importante para aprender a hablar en español rápidamente

- la deuxième chose importante pour apprendre à parler en espagnol
- la deuxième chose importante pour apprendre à parler en espagnol rapidement

• la segunda cosa importante para aprender a hablar en español es...

• la deuxième chose importante pour apprendre à parler en espagnol est ...

- avance
- que usted avance
- posible
- lo más rápido posible

- avancez
- que vous avanciez
- possible
- aussi vite que possible

- que usted avance lo más rápido posible
- para que usted avance lo más rápido posible

- que vous avanciez le plus rapidement possible
- pour que vous avanciez le plus rapidement possible

- tangibles
- resultados tangibles

- tangibles
- des résultats tangibles

- concretos
- resultados tangibles y concretos

- concrets
- des résultats tangibles et concrets

- fundamental
- fundamental tener
- fundamental tener resultados

- fondamentale, fondamentale
- fundamental d'avoir
- fundamental d'avoir des résultats